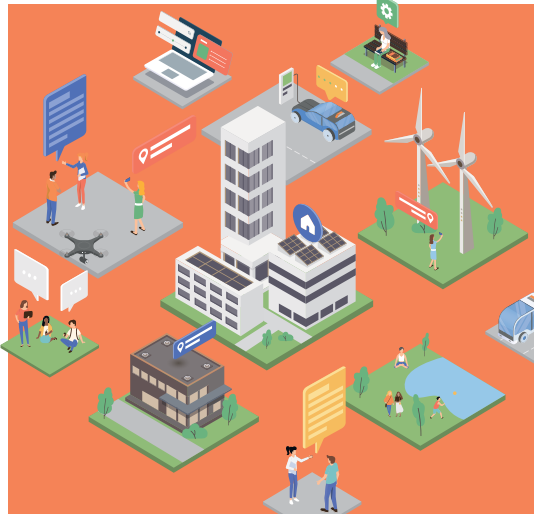


# Wytyczne dotyczące udziału obywateli w rozwoju przestrzennym miasta

## Streszczenie

RAUM  
FÜR  
BETEILIGUNG



Senatsverwaltung  
für Stadtentwicklung,  
Bauen und Wohnen

BERLIN



## Jaki cel mają wytyczne dotyczące udziału obywateli w rozwoju przestrzennym miasta?

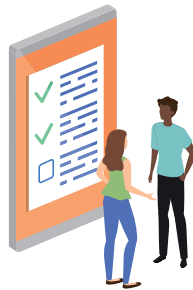
Wiele osób angażuje się w rozwój naszego miasta. Rozwój miasta zależy właśnie od takiego zaangażowania. Aby rozmaite interesy zostały odpowiednio wysłuchane i uwzględnione, potrzebne są ramy, które będą motywować ludzi do współdziałania w rozwoju miasta. Dzięki takim ramom obywatele, administracja, politycy i podmioty gospodarcze będą mogli wypracować – z pełnym zaufaniem – wspólne, dobre rozwiązania, a podejmowane decyzje będą przejrzyste. Ramy te stanowią „wytyczne”, które zostaną tutaj po krótko przedstawione.

Wytyczne te wyznaczają standardy dla wszystkich form nieuregulowanego przepisami prawa udziału w rozwoju miasta, takich jak debaty publiczne, warsztaty czy udział online. Obowiązują w odniesieniu do projektów z zakresu rozwoju przestrzennego miasta administracji senatu, ale równie dobrze można stosować je w dzielnicach.

Udział obywateli w rozwoju miasta jest procesem czasochłonnym i sporo kosztuje. Jednak odpowiednio wcześnie przedstawienie i omówienie interesów i pomysłów przyspiesza znalezienie rozwiązań. Udział obywateli pozwala poznać wiele perspektyw różnych grup.

## Jak powstały wytyczne?

Wytyczne mają wspierać udział obywateli w rozwoju miasta. Zatem co sprawdzi się lepiej niż sformułowanie wytycznych wspólnie z berlińczykami – jako wspólny projekt realizowany przez obywateli, przedstawicieli sceny politycznej i administrację?



Pierwsze pomysły zostały zebrane w czerwcu 2017 r. na publicznym forum miasta. Motto tego forum brzmi następująco: „Przede wszystkim wspólny udział! Jak rozmawiać o rozwoju miasta w przyszłości?”. Na podstawie tych pomysłów gremium robocze opracowało propozycje wytycznych. W skład tego gremium wchodziło 12 berlińczyków i 12 przedstawicieli sceny politycznej i administracji. Gremium bardzo intensywnie angażowało opinię publiczną w swoją pracę: w ramach trzech dużych wydarzeń publicznych w formie warsztatów z udziałem online oraz innych wydarzeń z udziałem organizacji działających w różnych obszarach – od mieszkalnictwa po obszar socjalny.

W związku z tym w procesie powstawania tych wytycznych zostały uwzględnione propozycje wielu osób z całego Berlina i ze wszystkich dziedzin życia. W czerwcu 2019 r. gremium robocze zatwierdziło wynik końcowy.

## Co jest dla nas ważne?

Wszyscy obywatele naszego miasta powinni mieć możliwość współdziałania. Aby jednak urzeczywistnić tę wizję, już na wczesnym etapie należy wziąć pod uwagę kilka istotnych kwestii. Na przykład w kontekście komunikacji należy uwzględnić różne tła kulturowe, ponieważ ludność Berlina jest bardzo zróżnicowana.

Koncepcja udziału obywateli w rozwoju miasta musi być skierowana również do dzieci i młodzieży, ponieważ w głównej mierze chodzi właśnie o przyszłość tej grupy. Aby nikogo nie wykluczać, udział musi być zorganizowany w sposób pozbawiony wszelkich barier.

Dlatego w przyszłości już podczas przygotowań należy zwrócić uwagę na to, aby przekazywane informacje były łatwo zrozumiałe oraz aby zarówno osoby niepełnosprawne, jak i sprawne miały dobry dostęp do udziału w rozwoju miasta.

Wytyczne nakładają na administrację obowiązek przekazania informacji zwrotnej, a mianowicie: każdej formie udziału musi obowiązkowo towarzyszyć publiczna, pisemna i zrozumiała informacja zwrotna na temat tego, które rekomendacje obywateli zostały uwzględnione, a które nie. Jeśli rekomendacje nie zostały wzięte pod uwagę, musi to zostać uzasadnione. Bowiem pomysły i propozycje obywateli są traktowane poważnie.

## Zasady

W opracowaniu wytycznych uczestniczyło wiele osób. Wspólnie opracowały one dziewięć zasad udziału, które powinny być wiążące dla wszystkich tych, którzy uczestniczą w rozwoju miasta. Poniżej streszczenie tych zasad:

### 1 Traktowanie się nawzajem w odpowiedni sposób

Respektowane są różne poglądy; administracja dokumentuje zastrzeżenia i odpowiada na nie. Neutralna moderacja zwraca uwagę na to, aby żaden pogląd bądź żadne stanowisko nie były faworyzowane i aby wszyscy traktowali się nawzajem z szacunkiem i otwarcie.

### 2 Wzmacnianie udziału

Wytyczne powinny ogólnie ułatwić udział w rozwoju miasta. Na przykład poprzez wczesne informowanie o projektach, stworzenie w przyszłości punktów kontaktowych ds. udziału w rozwoju miasta oraz umożliwienie inicjowania takiego udziału.

### 3 Określenie swobody decyzyjnej oraz zagwarantowanie przejrzystości wyników

Kto powinien decydować o konkretnych kwestiach? W jakim zakresie, jak i do kiedy mogą współdziałać obywatele zgodnie z zasadą przejrzystości wyników? Jakie swobody decyzyjne istnieją? Kto podejmuje ostateczne decyzje?

### 7 Informowanie o rezultatach

Co się stało z propozycjami i zastrzeżeniami zgłoszonymi przez obywateli? Osoby, które uczestniczą w rozwoju miasta, słusznie oczekują informacji zwrotnej. Taka informacja zwrotna ma być zapewniona w przyszłości: informacje o rezultatach udziału w rozwoju miasta mają być przekazywane na piśmie oraz publicznie – w sposób zrozumiały i przystępny. Jeśli rekomendacje nie zostały uwzględnione, musi to zostać uzasadnione.

### 8 Udostępnienie dostatecznych środków

Udział obywateli w rozwoju miasta jest kosztowny. Niezbędne środki są planowane odpowiednio wcześniej w budżecie kraju związkowego, na przykład środki potrzebne do celów funkcjonowania centralnego punktu kontaktowego i listy projektów. Prywatni wykonawcy budowlani są również zachęcani do przekazywania środków finansujących udział obywateli w rozwoju miasta.

### 9 Udoskonalanie wytycznych

Zostaje utworzona rada ds. udziału obywateli w rozwoju miasta, która wspólnie z obywatelami odpowiada za realizację wytycznych, omawia ich skuteczność oraz formułuje zachęty do ich dalszego udoskonalania. W procesie tym uwzględniane są doświadczenia płynące z różnych procedur udziału.

Takie informacje są podawane w koncepcji udziału wraz z rozpoczęciem udziału w rozwoju miasta.

### 4 Informowanie i angażowanie już na wczesnym etapie

Obywatele powinni być angażowani już na etapie formułowania celów projektu. To właśnie w tym momencie wytyczany jest istotny kierunek planowania. Osoby, które chcą współdziałać, potrzebują czasu, aby zdobyć rzetelną wiedzę w danym temacie.

### 5 Udział wielu różnych osób

Udział w rozwoju miasta ma sens tylko wtedy, gdy różne grupy ludności przedstawiają swoje potrzeby i życzenia. Dlatego do udziału w rozwoju miasta zachęcane są różne grupy wiekowe, ale także obywatele, którzy rzadko uczestniczą w takich projektach, albo ci, których takie projekty dotyczą jedynie pośrednio.

### 6 Zapewnienie udzielania informacji i przejrzystości

Jakie projekty czekają na realizację? O co w nich chodzi i jaki wpływ mają one na miasto? Wszystkie tego rodzaju ważne informacje są publikowane w sposób zgodny z prawdą, przejrzyste i zrozumiałe na liście projektów i są na bieżąco aktualizowane.



Więcej informacji oraz szczegółowy projekt wytycznych można pobrać tutaj:

→ [berlin.de/raum-fuer-beteiligung](https://berlin.de/raum-fuer-beteiligung)

## Instrumenty

W wytycznych przewidzianych jest pięć instrumentów, które umożliwiają praktyczną realizację udziału obywateli oraz go wspomagają. Są one realizowane krok po kroku (więcej na ten temat w sekcji „Gdzie znajdę więcej informacji?” na odwrotnej stronie).

### Punkty kontaktowe

Aby obywatele w każdej chwili mogli osobiście dowiedzieć się, gdzie istnieją aktualne możliwości udziału i w jaki sposób mogą wziąć udział w rozwoju miasta, zostaje utworzony centralny punkt kontaktowy, a także dodatkowe punkty kontaktowe w dzielnicach. Punkty kontaktowe posiadają stałe i przyjazne obywatelom godziny otwarcia. Zespoły pracujące w punktach kontaktowych informują i doradzają w temacie udziału w rozwoju miasta, jak również dbają o networking. Wspierają obywateli w inicjowaniu udziału w rozwoju miasta oraz w jego samodzielnej organizacji. Pomagają w organizowaniu kursów dla społeczeństwa obywatelskiego, administracji i przedstawicieli polityki.

Za funkcjonowanie centralnego punktu kontaktowego odpowiada administracja wspólnie z niezależnym podmiotem użyteczności publicznej. Pozwala to zapewnić neutralność punktu kontaktowego, jak również zaoferować obywatelom niezależne wsparcie i przekazywanie informacji.

## Lista projektów

Jakie projekty z zakresu rozwoju miasta są obecnie realizowane, jakie projekty są zaplanowane i jakie są ich skutki? Gdzie jest przewidziany udział obywateli, a gdzie nie (i dlaczego)? Obywatele mogą znaleźć wszystkie te informacje na liście projektów, która powinna być dostępna zarówno w internecie (pod adresem [mein.berlin.de](http://mein.berlin.de)), jak i w formie wydrukowanej. Lista ta zawiera zrozumiałe i przekazywane odpowiednio wcześniej informacje o projektach oraz jest regularnie aktualizowana. Obywatele mogą również zgłaszać brakujące projekty, które następnie zostaną opublikowane w wersji cyfrowej.

## Inicjowanie udziału

Nieustannie pojawiają się projekty, które mają szczególne znaczenie dla obywateli i dla przyszłości miasta. W przypadku takich projektów administracja zwykle sama z siebie organizuje udział obywateli.

Z kolei w przypadku projektów z listy projektów, które początkowo nie przewidują udziału obywateli, obywatele mogą sami zainicjować swój udział. Zainicjowanie udziału może odbyć się w sposób nieformalny lub na wniosek, który należy złożyć do centralnego punktu kontaktowego. Wniosek o zainicjowanie udziału zostanie przedstawiony właściwym senatorom. Jeśli zostanie on odrzucony, powód odrzucenia musi zostać uzasadniony na piśmie. Dotyczy to projektów realizowanych w kraju związkowym, ale podobne zasady obowiązują w odniesieniu do projektów realizowanych w dzielnicach.

## Koncepcja udziału

Aby wszyscy wiedzieli, o co chodzi, dla każdego udziału w rozwoju miasta należy wcześniej opracować koncepcję udziału. W takiej koncepcji należy wyraźnie określić, jaki jest cel udziału, jak ma przebiegać udział, kto może współdziałać i w jaki sposób w projekcie uwzględniane są wyniki. Koncepcję należy odpowiednio wcześniej opublikować w internecie za pomocą linka na cyfrowej liście projektów.

## Rada ds. udziału obywateli w rozwoju miasta

Nad wdrażaniem wytycznych czuwa specjalnie powołana rada. Rada ds. udziału obywateli w rozwoju miasta zajmuje się wnioskami płynącymi z procesu opracowywania wytycznych. Oprócz tego może również wydawać zalecenia dotyczące udziału obywateli w planowanych lub bieżących projektach. Rada jest obsadzana za każdym razem na okres czterech lat przez członków administracji, sceny politycznej, społeczeństwa obywatelskiego oraz obywateli. Taka różnorodność pozwala uwzględnić różne perspektywy.



## Gdzie znaleźć więcej informacji?

### Centralna przestrzeń uczestnictwa w inicjatywie Stadtwerkstatt

Karl-Liebknecht-Straße 11, 10178 Berlin-Mitte  
[www.berlin.de/raum-fuer-beteiligung](http://www.berlin.de/raum-fuer-beteiligung)

### Lokalne przestrzenie uczestnictwa

[www.berlin.de/raum-fuer-beteiligung/#raeume](http://www.berlin.de/raum-fuer-beteiligung/#raeume)

### Więcej informacji na temat wytycznych i ich realizacji

[www.berlin.de/raum-fuer-beteiligung/#links](http://www.berlin.de/raum-fuer-beteiligung/#links)

Między innymi:

- Pełna wersja wytycznych
- Koncepcja realizacji uchwalona na podstawie wytycznych w 2021 r.
- Szablon dokumentu do tworzenia koncepcji uczestnictwa
- Pobieranie ulotki w różnych językach
- Rower z przyczepką do wypożyczenia

### Aktualne plany i projekty uczestnictwa

[www.mein.berlin.de](http://www.mein.berlin.de)

### Informacje na temat rady ds. uczestnictwa

[www.berlin.de/sen/stadtentwicklung/planung/beteiligung/beteiligungsbeirat](http://www.berlin.de/sen/stadtentwicklung/planung/beteiligung/beteiligungsbeirat)

Więcej informacji oraz szczegółowy projekt wytycznych można pobrać tutaj:

→ [berlin.de/raum-fuer-beteiligung](http://berlin.de/raum-fuer-beteiligung)

RAUM  
FÜR  
BETEILIGUNG



### Wydawca

Departament Senatu ds. Rozwoju Obszarów Miejskich,  
Budownictwa i Mieszkalnictwa  
[www.stadtentwicklung.berlin.de](http://www.stadtentwicklung.berlin.de)

### Tekst

MediaCompany/SenStadt

### Układ graficzny

glow communication GmbH

### Tłumaczenie

KERN AG, Global Language Services